

全世界孩子都喜欢的童话经典

PRINCESS & PRINCE

永远的
公主与王子

人民文学出版社

北京市东城区图书馆



012Z0312674

全世界孩子都喜欢的童话经典



[德] 克·施特里希 选编
塔·豪普特曼 绘画



1258/01

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

永远的公主与王子/(德)克·施特里希选编;(德)塔·豪普特曼绘画;杰克等译. - 北京:人民文学出版社, 2005.1

ISBN 7-02-004819-6

I. 永… II. ①施…②豪…③杰… III. 童话-作品集-世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 114468 号

责任编辑:王瑞琴 装帧设计:刘 静
责任校对:朱美凤 责任印制:李 博

永远的公主与王子

Yong Yuan De Gong Zhu Yu Wang Zi

[德] 克·施特里希 选编

[德] 塔·豪普特曼 绘画

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京大天乐印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

字数 120 千字 开本 889×1194 毫米 1/16 印张 9.5 插页 10

2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-20000

ISBN 7-02-004819-6

定价 25.00 元

目 录

公主篇

沉睡了一百年的公主 / 1

夜游的公主 / 6

傲慢的公主 / 12

海里的小公主 / 17

魔王的女儿叶琳娜公主 / 39

弗洛丽娜公主 / 45

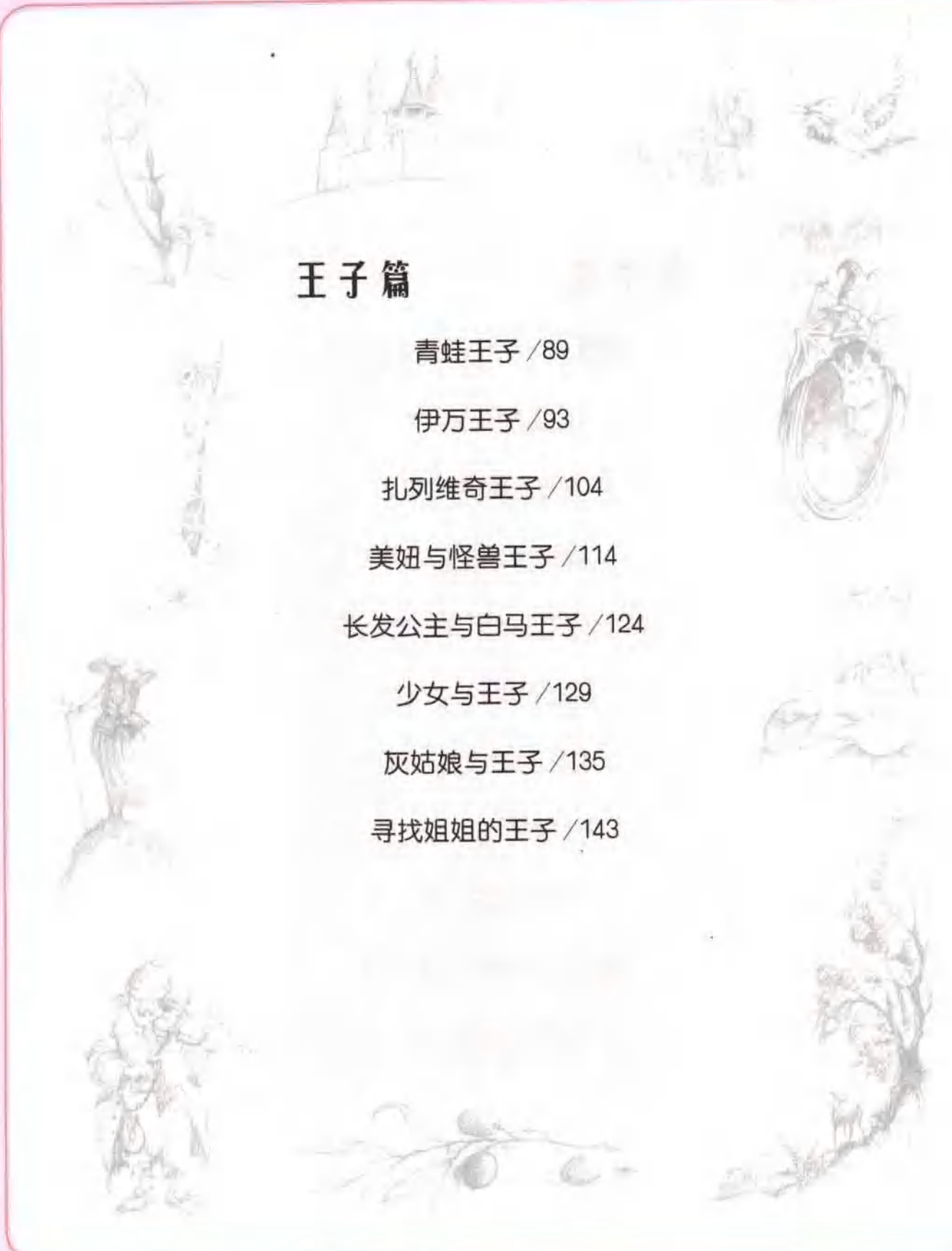
豌豆上的公主 / 55

金发公主 / 57

白雪公主 / 63

关在箱子里的公主 / 73

士兵与公主 / 80



王子篇

青蛙王子 / 89

伊万王子 / 93

扎列维奇王子 / 104

美妞与怪兽王子 / 114

长发公主与白马王子 / 124

少女与王子 / 129

灰姑娘与王子 / 135

寻找姐姐的王子 / 143



沉睡了一百年 的公主

[德国] 格林兄弟

从前有一个国王和王后，他们每天都说：“唉，但愿我们有个孩子！”可是他们总也没有。一次王后洗澡时，一只青蛙从水里爬到陆地上，对她说：“你的愿望就要实现了，一年之内，你将生下一个女儿。”

青蛙的话应验了，不久王后果然生了一个女孩，长得非常美丽。国王高兴得不知怎么庆祝才好，便举行了一个盛大的宴会。他不只邀请了他的亲戚、朋友和熟人，而且还邀请了女预言家，希望她们祝福他的女儿。

国内一共有十三个女预言家，可是请她们吃饭的金盘子国王只有十二个，所以她们中间有一个人没有被邀请。



宴会举行了，非常豪华。当宴会快要结束的时候，女预言家们向孩子赠送她们奇异的礼物：第一个送“道德”，第二个送“美丽”，第三个送“财富”，其他的人也送了世界上人们所希望的东西。当第十一个刚刚说完她的祝词时，第十三个女预言家突然闯了进来。因为国王没有邀请她，她要报复。她不同别人打招呼，也不看任何人，只是大声喊道：“公主将在十五岁那年戳在纺锤上，倒下死去。”

她一句话也没多说就转身离开了大厅。所有的人都大吃一惊。这时，第十二个女预言家还没有说出她的祝愿，她走了过来。因为她不能消除那恶毒的咒语，而只能把它削弱，于是她说：“公主倒下去不是死亡，而是沉睡一百年。”

国王为了使自己亲爱的女儿免遭不幸，便下令把全国所有的纺锤全部烧掉。女预言家们的祝愿在小姑娘身上都应验了，因为她美丽、纯洁、温柔、聪明，凡是看见她的人，没有不喜欢她的。

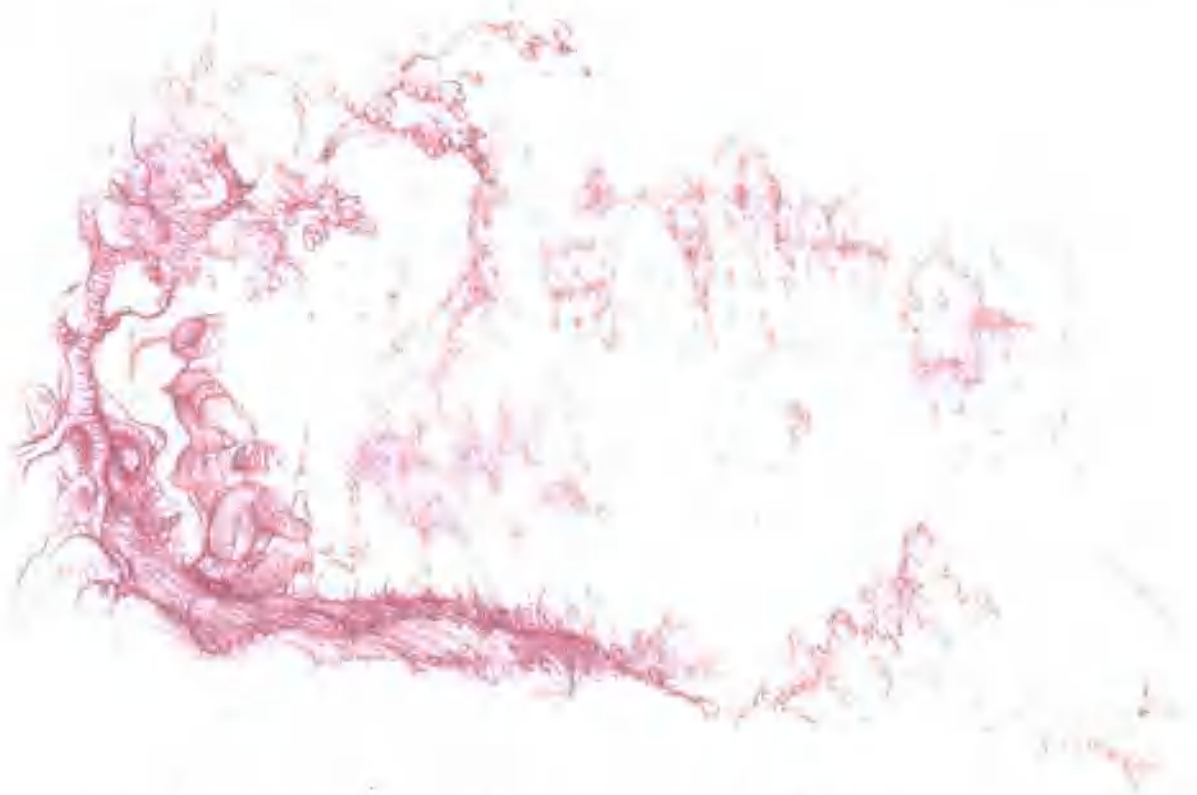
凑巧在她十五岁那年，国王和王后都不在家，只有小姑娘一个人在宫殿里。她随意走动，察看大小房间，最后走进一座古老的塔楼。她爬上狭窄的旋转楼梯，来到一个小门前，门上的锁里插着一把生了锈的钥匙，她把它一扭，门就弹开了。小屋子里坐着一个老婆婆，正在用纺锤飞快地纺麻线。

公主说：“你好，老妈妈，你在干什么呢？”

老婆婆点点头说：“我在纺线呢。”

“这是什么东西？转起来真好玩。”小姑娘说着，伸手去抓纺锤，也想纺线。可是她刚一碰到纺锤，预言就应验了，纺锤戳了她的手指。

纺锤刚一触到她，她就倒在屋里的床上，沉沉地睡着了。这种睡眠蔓延到整个王宫。国王和王后刚刚回到家里，一走进大厅就睡着了，王宫里所有的人也都同他们一样。马在马厩里，狗



在院子里，鸽子在屋顶上，苍蝇在墙上，都睡着了。就连炉膛里熊熊燃烧的火也熄灭了，睡着了。锅里的炸肉也不啾啾地响了。厨房里的小伙计做错了什么事，厨师正要揪他的头发，手也松开了，睡着了。风停了，宫殿前面树上的叶子纹丝不动了。

王宫的周围开始长起一道玫瑰篱笆，一年比一年高，最后，把整个王宫都围了起来，并且不断向外伸展，变得人们从外面什么也看不见，甚至连屋顶上的旗子也看不见了。于是，在国内流传着一个关于美丽的、沉睡着的玫瑰公主的传说——人们都把公主叫做玫瑰公主。有时，一些王子被吸引到这里，他们想挤过篱笆，进入王宫里。但是他们都进不去，因为玫瑰像长了手似的，紧紧地缠绕在一起，那些王子只能被缠死。

许多年以后，又有一个王子来到这个国家。他听一位老



人讲起过玫瑰篱笆的故事，说篱笆后面有一座王宫，宫里有一位美丽绝伦的公主，她叫玫瑰公主，已经沉睡了一百年，和她一起沉睡的还有国王、王后和宫里所有的人。这位老人还听他的爷爷说，已经有许多王子来过，他们想穿过玫瑰篱笆，结果都被缠死在里面。

王子说：“我不怕，我也要去看看美丽的玫瑰公主。”好心的老人劝他不要去，可是他不听。

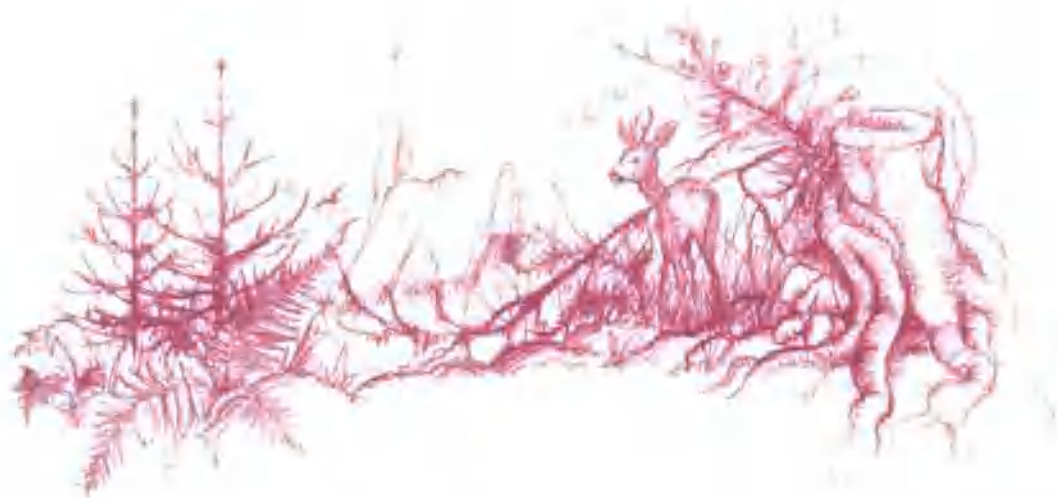
不过，这时一百年已经过去，玫瑰公主苏醒的日子到了。王子走近玫瑰篱笆，看见那里开着许多又大又美丽的花，它们自动分开了，让他走过去，丝毫也没有伤害他。他过去之后，它们又合成一道篱笆。王子看见马儿和花斑狗躺在王宫的院子里睡觉，鸽子蹲在屋顶上，把小脑袋藏在翅膀下面。他走进屋子，苍蝇在墙上睡觉，厨房里的厨师还举着手，好像要抓那个孩子，女仆坐在一只黑母鸡跟前，要拔它的毛。他又往前走，看见宫里所有的人全都躺在大厅里睡觉，国王和王后也躺在高高的宝座上面。他再往里走，四周是那样的寂静，就连自己的呼吸声也听得见。最后，他爬上塔楼，推开玫瑰公主睡觉的小屋的门。玫瑰公主躺在那里，非常美丽。他目不转睛地看着她，然后弯下腰去吻了她一下。



他刚一吻她，玫瑰公主就睁开眼睛醒过来了，非常亲切地望着他。他们一起走下塔楼，看见国王、王后和宫里所有的人都醒了，他们瞪大眼睛互相望着。院里的马儿站起来，抖动着身子；猎狗摇着尾巴，欢蹦乱跳；屋顶上的鸽子从翅膀下面伸出头来，四下张望，飞到野外去了；墙上的苍蝇继续爬动；厨房里的火重新燃烧起来，闪烁跳跃，煮着食物；锅里的炸肉又滋滋作响；厨师打了小伙计一记耳光；女仆拔完了鸡毛……

王子和玫瑰公主举行了非常隆重的婚礼，他们快快乐乐地生活了很久很久。

(杰克译)





夜游的公主

克罗地亚童话

从前有一位沙皇，他有一个非常美丽的女儿；她每天晚上都要穿破一身衣服和一双鞋。沙皇为此十分烦恼；他问所有的女仆，她们是否知道，他的女儿每天夜里都到哪儿去。女仆们向他保证说，公主每天晚上都在家里。可是他不相信她们的话，便派了一个岗哨，整夜站在女儿的门口监视。然而，这也无济于事。到了早上，女儿的鞋和衣服还是破得不能要了。沙皇大怒，于是派出一个使者告谕全国百姓：谁能告诉他，他的女儿夜里到哪儿去了，她的衣服是怎么破的，他就把女儿嫁给谁做妻子。

这个消息在全国传开以后，从四面八方来了许多勇敢的小伙子，监视公主夜间的行踪。但是他们谁也弄不明白，公主夜里去了什么地方。他们只知道，每天晚上她都穿得漂漂亮亮的，随后一转眼就不见



了，谁也不知道她到哪儿去了：到了早上，她又回到她的卧室，只是身上的衣服破了，鞋也破了。

后来，有一个穷苦的小伙子也想到王宫去监视公主的行踪。在去王宫途中，他经过一片田野时碰见三个兄弟在打架，打得头破血流。他问他们为什么打架。兄弟三人回答说：“你又不能帮我们，你问这个做什么？”——“能帮我一定帮，”穷小伙子说，“只管告诉我吧，你们为什么打架？”

于是老大对他说，他们的父亲死后留给他们三件东西：一块小地毯、一顶帽子和一根手杖，但是他们不知道该怎么分。小伙子笑着对他们说：“你们就为这几件小玩意儿打架呀？”兄弟三个回答说：“这些可不是小玩意儿，兄弟，它们都是非常非常贵重的东西。每样东西都有一种奇特的功能：站在地毯上，你想去哪儿就能去哪儿；戴上帽子，谁也看不见你；用这根手杖你可以击穿石头或钢铁。”

“哦，如果真是这样，你们就难以和解，东西也无法分。不过，要是你们听我的，我马上就能让你们和解并把三件东西公平合理地分给你们。”——“那就快说怎么分吧！”兄弟三人异口同声地叫道。——“那好吧，现在你们到那边的山丘上去，站成一排。我一招手，你们就开始跑，谁先跑到我面前，我就把毯子给谁；第二名我给他帽子；最后一名只好得手杖了。”

三兄弟犹豫起来，不过最后他们还是统一了思想，接受了那个小伙子的建议。他们把东西交给小伙子，然后朝山丘上走去。他们刚一离开，小伙子就敏捷地戴上帽子，站在地毯上，把手杖拿在手里，心里想着到沙皇的宫殿里去，转眼间他就到了那里。在沙皇宫殿前，他摘下帽子，走下地毯，把这两样东西整整齐齐地卷在一起。然后，他向沙皇禀报说，他是来侦察公主的行踪的。沙皇同意了他的要求。

夜幕降临之后，皇宫里变得静悄悄的。小伙子躺在公主的门前，取出帽子，戴在头上；这样别人就看不见他了。过了一个时辰，门轻轻地打开了，漂亮的公主探头向门外张望。她身上的新衣服闪闪发





亮。跨过门坎以后，她穿上鞋，反手把门关上，然后像个影子一样悄无声息地穿过宫殿，向野外走去。除了那个小伙子外，任何人也没有看见她。小伙子赶快拿出那块地毯，站在上面，把手杖牢牢地握在手里，紧紧地跟着她。

出了宫殿，公主在前面行走如飞，小伙子戴着隐形帽在后面紧追不放。过了很久，公主来到一块美丽的草地上，说：“草儿，闪开，让我过去！”草儿立刻闪开，公主走过去，小伙子跟在她后面。小伙子抓住草，揪下几棵，塞进上衣口袋。忽然，草儿说起话来：“公主，从前你走过时可没伤害过我呀。”公主大吃一惊，不明白这是什么意思，她回头瞅了瞅，什么也没看见，就继续往前走。随后，她来到一座非常美丽的花园，那儿的树上长着各种各样的金果子和宝石果子。公主喊道：“树儿，闪开，让我过去！”那些树马上闪开一条小路；小伙子跟在她的身后，抓住树枝，摘下几个金果子和宝石果子，塞进上衣口袋里。但是树儿说话了：“公主，以前你走过时可没伤害过我们呀。”公主又大吃一惊，回头看看，连个人影儿也没有，便又接着往前走。不久，她来到海边，说：“大海，闪开，让我过去！”海水立刻闪开一条路，公主就像走在陆地上一样走了过去，小伙子跟在她的身后。他看见海底有许多美丽的珍珠，就捡起几颗，塞进上衣口袋里。于是大海说：“公主，从前你走过时可没伤害过我呀。”公主吓得跳了起来，心想：这是怎么回事？我什么也没干呀！她又回过头来看，一个人也没发现，便又静下心来，继续往前走。

他们来到岸边时，一片原野出现在他们面前。原野上有一棵高大的苹果树，树底下有一块石板，公主用鞋在石板上敲了三下，石板便



自动打开，露出一个地下通道。公主走下地道，石板在她身后又自动盖上了洞口。小伙子拿出他的手杖在石板上敲了一下；石板打开，他也走下洞去，保持一小段距离跟在公主的身后。你们瞧，下面是什么呀！漂亮的宫殿，又高大又宽敞；房间和大厅一个连着一个，令人目不暇接，里面的一切都闪耀着金子和宝石的光芒；无数的蜡烛像太阳一样照亮了宫殿，所有的东西都闪闪发光，耀眼夺目。有一个大厅里挤满了人，他们都是维兰人和他们的朋友。仆人们像长了翅膀似的跑来跑去，忙着招待宾客。几个大厅里支着桌子，桌子上摆满了丰盛的饭菜；美酒佳肴都盛在金制的杯碗盘碟里。客人们在桌边坐下，津津有味地吃喝起来。穷小伙子饿得肚子咕咕直叫，他望着这些饭菜，心想，我干吗只看不吃呢？于是也又吃又喝起来。

客人们发现他们面前的菜不见了，酒杯里的酒也空了，非常奇怪，因为他们看不见这都是谁吃的。更令他们惊奇的是，连他们用来喝酒的金酒杯也在他们面前消失了。当他们惊诧得在那里发愣的时候，小伙子把贵重的东西都塞进了他的上衣口袋。

门口有一个漂亮的年轻人在等公主，他是维兰沙皇的儿子。公主刚一进门，他就拉着她的手，把她带到一个角落里坐下。当其他人都正在大吃大喝的时候，他俩却在那里交谈、欢笑。忽然，不知从什么地方传来一阵美妙的笛声。所有的客人都从桌旁站起，循着笛声走去。公主和维兰王子也站了起来；那个小伙子跟在他们的身后。他们走进一座很大很大的大厅，大厅四周的柱子全是用象牙做成的，这些柱子支撑着一个像天空一样的穹顶，穹顶的中央闪耀着一轮太阳，太阳的四周环绕着月亮和星星。笛声从上面传下来，仿佛是天使在吹奏一

样。维兰人和他们的朋友开始跳起舞来。

圆舞曲乐声响起，开始节奏很慢，接着越来越快；跳舞的人们仿佛不是站在地板上，而是随着乐曲声、笛声在空中飘荡。笛声越来越紧，人们也跳得越来越快。最后，他们像发了疯似的蹦跳起来；公主夹在他们中间，也像发了疯一样。她和维兰王子紧紧地搂抱在一起，跳呀蹦呀，忽而向左，忽而向右。公主的衣服跳破了，鞋也开绽了；从家里出来时穿的漂亮衣服，此时已经成了破布条挂在身上。

舞会一直持续到凌晨；当鸡叫头遍的时候，笛声不响了，乐曲停止了，维兰人和他们的朋友离开了大厅，而且转眼间就消失得无影无踪。

公主在她舞伴的陪同下，也走出大厅。当他们离开地下宫殿时，他们拥抱，亲吻，然后公主穿过通道，来到野外，小伙子跟在她的身后。他们顺原路往回走，天亮时他们正好回到宫殿。公主悄没声儿地走进她的卧室，精疲力竭地躺在床上。小伙子摘下他的隐形帽，把它同飞毯卷在一起，塞进他的上衣，然后取出手杖，在门前他原先的地方躺下。



早晨，沙皇让人把小伙子叫来，问他发现了什么情况。小伙子把他所看到的一切如实向沙皇作了禀报。沙皇听后惊诧不已，急忙把女儿叫来，问她夜里到过什么地方，她的衣服是怎么撕破的。公主回答说，她整夜都在她的屋里睡觉，哪儿也没去。沙皇给了小伙子一个暗示，小伙子便当面说出了公主夜里的行踪。

公主听了这番话，起初非常惊慌，但是转念一想，这一切可能只是一个圈套，因为一个穷小子怎么可能在夜里跟踪她并进入地下宫殿呢？因此她一口咬定，她一步也没有离开过皇宫。于是小伙子又从上衣里掏出物证，证明他跟在她身后走过哪一条路，还拿出宴席上的酒杯给她看，并告诉她，她怎样参加地下宫殿的狂欢舞会，而且和谁跳的舞。

这时，公主才明白，为什么草、树和海水连连诉苦，她的秘密行动已经被人发现，她已没有了退路。于是她羞愧难当，急忙回到自己屋里。沙皇相信这个穷小伙子说的都是真话，便遵守诺言，把女儿嫁给了他。

（杰 克译）





傲慢的公主

[德国] 格林兄弟

从前，有一个国王，他有一个女儿，长得非常漂亮，但也非常傲慢，没有一个求婚者能够使她满意。她不但一个又一个地拒绝了他们，而且还嘲笑他们。有一次，国王举行盛大的庆典，邀请了远近所有想求婚的男子，让他们按照等级和地位依次排好队：最前面的是国王，随后是公爵、侯爵、伯爵、男爵，最后是贵族。

公主被人领着从队列中间穿过，但是她对每个人都要挑点儿毛病。第一个她觉得太胖，就说：“酒桶！”第二个太高，她说：“又细又长，走路没样儿。”第三个太矮，她说：“又胖又矮，一点儿不灵活。”第四个脸色苍白，她说：“苍白的死神！”第五个脸色太红，她说：“火鸡！”第六个腰不够直，她说：“火炉后面烤干的绿木头！”就这样，她看哪个人都不顺眼。她还拿站在最前面、下巴长得有点儿弯曲的一位善良的国王寻开心。她笑着叫道：“哟，他的下巴长得像画眉的嘴巴一样。”从此以后，这位国王就得了一个“画眉嘴”的绰号。老国王看见女儿只是嘲笑别人，羞辱那些求婚的人，非常生气，发誓要把她嫁

